

Axis History Forum

[Quick links](#) [FAQ](#) [Rules](#) [Support AHF](#) [Help and Guide](#)

[Register](#) [Login](#)

[Board index](#) < [World War II and Inter-War Era](#) < [Winter War & Continuation War](#)



Finnish abbreviations

[Post Reply](#)



Search this topic...



86 posts

[1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [>](#)



Marcus
Member



Finnish abbreviations

#1

27 May 2006, 12:56

The Finnish abbreviations is a mystery to all us non-Finns and I hope we together can compile a list of those used during the war in this thread.

I've added the ones mentioned by Harri in the Division J thread.

Aur.K = Aorauskomppania = Ploughing Company

JR = Jalkaväkirykmentti = Infantry Regiment

K = Komppania = Company

KTR = Kenttätukivälirykmentti = Field Artillery Regiment

I./KTR n = I Artillery Battalion / Field Artillery Regiment n

Lin.Psto = Linnoituspatteristo = Fortification Artillery Battalion

Lin.Rak.P = Linnoitusrakennuspataljoona = Fortification Construction Battalion (engineer work formation)

P = Pataljoona = Battalion

Pion.P = Pioneeripataljoona = Engineer Battalion

Pion.Var.K = Pioneerivarastokomppania = Engineer Depot Company

SiltaK = Siltakomppania = Bridge Company

SissiP = Sissipataljoona = Sissi [literally "Guerrilla"] Battalion

TienHK = Tienhoitokomppania = Road Maintenance Company

VP = Viestipataljoona = Signals Battalion

/Marcus



Zygmunt
Member



#2

27 May 2006, 23:29

One or two I've picked up on the forum over the years:

Krh = Kranaatinheitin = Mortar (lit. "Grenade-thrower").

Regarding the Air Force:

LeLv = Lentolaivue = Squadron (lit. "Flight Squadron").

HävLLv = Hävittäjälentolaivue = Fighter Squadron.

KoulLv = Koulutuslentolaivue = Training Squadron.

A question concerning one of the abbreviations in the previous post:

“

Aur.K = Aurauskomppania = Ploughing Company

Ploughing company... as in, the way a farmer ploughs a field? Can someone elaborate on this for me please?

Zygmunt



[Top](#)



Harri
Member

“

#3

📅 28 May 2006, 00:14

“ **Zygmunt wrote:**

HävLLv = Hävittäjälentolaivue = Fighter Squadron.

KoulLv = Koulutuslentolaivue = Training Squadron.

These were used only after the war. I'll send full abbreviation list on Finnish Air Force.

“ **Zygmunt wrote:**

A question concerning one of the abbreviations in the previous post:

“

Aur.K = Aurauskomppania = Ploughing Company

Ploughing company... as in, the way a farmer ploughs a field? Can someone elaborate on this for me please?

This is from my site:

“

Ploughing Company (Aurauskomppania, Aur.K) was for ploughing supply roads earlier passable only for horses as well as opening new supply roads during winters. Ploughing speed was 8 to 9 km/h at best.

...

Strength: 3 + 13 + 45 = 61 men + 3 women (Lottas)

personnel car, 2x motorcycle, 14x truck, 4x heavy plough,

4x Caterpillar D-6 or International TD-14, 6x bicycle

In Finnish a verb "aurata" means both ploughing a field and clearing of snow. That is a correct translation I think, or is there any better?

I think the "heavy ploughs" they had were for tearing stumps and large rocks away. This small "heavy company" had two ploughing platoons, technical squad and supply squad. It was also used for keeping roads clear of snow during winters. During summers company was used both in maintaining and road constructing duties. There were a total of five such companies.

For comparison 1st Bridge Constructing Company * had 232 men, Road Constructing Company 227 + 5 Lottas and Road Maintenance Company 188 men + 6 Lottas. The last two were basically used in similar duties.

(* Not to be confused with Bridge Company which was a transport and operating formation for a pontoon bridge and water crossing equipment.)



Zygmunt
Member



#4

📅 28 May 2006, 00:50

So, in summary:

i) HävLLv & KouLLv are only used after 1945, though LeLv has also been used before then.

ii) The "Ploughing Company" would be used for keeping roads clear of snow or, at other times of the year, widening/constructing roads.

Sound about right?

Zygmunt



Martti
Member



#5

📅 28 May 2006, 15:28

K = Komppania = Company

P = Pataljoona = battalion

R = Rykmentti = Regiment

Pr. = Prikaati = Brigade

D = Divisioona = Division

AK = Armeijakunta = Army corps

A = Armeija = Army

E = Esikunta = Headquarters

PE = Pääesikunta = General HQ

AE = Armeijan esikunta = Army HQ

AKE = Armeijakunnan esikunta = Corps HQ

DE = Divisioonan esikunta = Division HQ

HVK = Hyökkäysvaunukomppania = Tank company (older term)

Ps.Pr. = Panssariprikaati = Armored brigade

Ryn.Tyk.P = Rynnäkötykkipataljoona = Assault gun battalion

JR = Jalkaväkirykmentti = Infantry regiment
 JPr. = Jääkäriprikaati = Jäger brigade
 JP = Jääkäripataljoona = Jäger battalion
 Rv.Pr. = Ratsuväkiprikaati = Cavalry brigade
 SissiP = Sissipataljoona = Sissi (guerilla) battalion
 KKK = Konekiväärikomppania = Machine gun company
 Pion. = Pioneeri = Engineer
 VP = Viestipataljoona = Signals battalion
 PPP = Polkupyöräpataljoona = Bicycle battalion

Er. = Erillinen = Independent, detached
 Er.P = Erillinen pataljoona = Independent battalion
 os. = Osasto = Detachment

sk = Suojeluskunta = Home guard

Ptri = Patteri = Battery
 Psto = Patteristo = Artillery battalion
 KTR = Kenttätukirykmentti = Field artillery regiment
 It. = Ilmatorjunta = Anti-aircraft
 ItPtri = Ilmatorjuntapatteri = Anti-aircraft battery
 Kev. = Kevyt = Light
 Kev.Ptri = Kevyt patteri = Light battery
 Rs, Rask. = Raskas = Heavy
 Rask.Ptri = Raskas patteri = Heavy battery
 Jär. = Järeä = Super-heavy
 Jär.Ptri = Järeä patteri = Super-heavy battery
 RtPtri = Rannikotykistöpatteri = Coastal artillery battery
 Raut.Ptri = Rautatiepatteri = Railroad artillery battery

LK = Lääkintäkomppania = Medical company
 JSP = Joukkosidontapaikka = Field dressing station (does anyone have a better translation?)
 KS = Kenttäsairaala = Field hospital
 SotaS, SS = Sotilassairaala = Military hospital
 KSS = Keskussotilassairaala = Central military hospital

ELK = Eläinlääkintäkomppania = Veterinary company
 KHev.S = Kenttähevossairaala = Field hospital for horses

KEK = Kaatuneiden evakuoitokeskus = Evacuation center for the fallen (handles bodies of battlefield casualties)

Aut.K = Autokomppania = Truck company

Source: <http://www.sota-arkisto.fi/inet/files/p...enteet.pdf> (Finnish only; translation errors can be blamed on me)



Martti
 Member



#6

01 Jun 2006, 16:13

I have translated the entire PDF found from <http://www.sota-arkisto.fi/inet/files/p...enteet.pdf>. I could use some help proofreading this, as there are certainly translation errors, unofficial terms used, inconsistent

translations, etc. All corrections are graciously accepted.

Edit: Hanski's corrections applied. I'll see what I can do about capitalization.

Edit2: I created a small Perl script to handle the capitalization. I hope it did decent job without messing anything.

Edit3: Hanski's second suggestions applied. I have not yet decided whether to translate compass directions and placenames, as it might make it more difficult finding these places on a map.

Edit4: Changed "Shoeing" to "(Horse) Shoeing", ilmasuojelu from "Air Surveillance" to "Air Raid Protection", "Seadefence" to "Naval Defence" and AHSP from "Tribal" back to "Kindred", though this seems to be under dispute. This one is difficult to translate.

A-P

ais = kaksoissytytin = Dual-action Fuse (Timer And Impact)

alp. = alkupiste = Point Of Origin

as. = aikasytytin = Timefuse

A = armeija = Army

A.kol. = ampumatarvikekolonna = Ammunition Supply Convoy

A.S.L = Amerikan Suomalainen Legioona = American-Finnish Legion

AE = armeijan esikunta = Army HQ

AHSP = Aunuksen heimosoturipataljoona = Aunus Kindred Warrior Battalion (Volunteers From Conquered Soviet Territories)

AJp. = ampumatarvikejakopaikka = Ammunition Distribution Center

AK = armeijakunta = Army Corps

AKE = armeijakunnan esikunta = Corps HQ

AKK = alokaskoulutuskeskus = Conscript Training Center

AKM = ampumatarvikekenttämakasiini = Ammunition Field Magazine

AKV = ampumatarvikekenttävarikko = Ammunition Field Depot

ALat = ammuslataamo = Ammunition Charging Centre (a unit for filling in the shells and cases with gunpowder and high explosives)

ALo = Ahvenanmaan lohko = Ahvenanmaa Sector

Amb. = ambulanssi = Ambulance

AMP = Ahvenanmaan meripuolustus = Ahvenanmaa Naval Defence

AOK = Armeeoberkommando = Army HQ (german)

AP = Armeijan pukimo = Army Outfitters

APE = Ahvenanmaan puolustuksen esikunta = Ahvenanmaa Defence HQ

APK = alipäällystökoulu = NCO School

Aseenkorj.K = aseenkorjauskomppania = Weaponsmith Company

AseVar.K = asevarastokomppania = Armoury Company

ASK = aseseppäkoulu = Weaponsmith School

ATp. = ampumatarvikeäydennyspaikka = Ammunition Supply Depot

ATV = ase- ja ampumatarvikevarikko = Armoury

Aur.K = auraukskomppania = Ploughing Company (Engineering Unit For Constructing And Maintaining Roads)

Aur.Os. = aurauksosasto = Ploughing Detachment (See Aur.K)

Aut.K = autokomppania = Truck Company

Aut.P = autopataljoona = Truck Battalion

AutoJ = autojoukkue = Truck Platoon

AutoK = autokomppania = Truck Company

AutoKV = autokenttävarikko = Truck Field Garage

Autonkorj. = autokorjaamo = Truck Repair Garage

AV = asevarikko = Arms Depot

AV = taisteluvälinevarikko = Equipment Depot

AVarJ = ampumatarvikevarastojoukkue = Ordnance Supply Platoon

AVarK = ampumatarvikevarastokomppania = Ordnance Supply Company

Bakt.Lab. = bakteorologiset laboratoriot = Bacteriological Laboratory

Bj.Reg. = Björneborgs regemente (Porin rykmentti) = Björnebergs Regiment (swedish; Pori Regiment)

Bro.Lo = Bromarvin lohko = Bromarvi Sector

D = divisioona = Division

DE = divisioonan esikunta = Division HQ

Div = divisioona = Division

DS = divisioonasairaala = Division Hospital

e. = elintarvike = Provisions

esk. = eskadroona = Squadron

E = esikunta = HQ

EH = Etelä-Hämeen suojeluskuntapiiri = Etelä-Häme Civil Guard District

EJp. = elintarvikejakopaikka = Provisions Distribution Center

EKM = elintarvikekenttämakasiini = Provisions Field Magazine

EKV = elintarvikekenttävarikko = Provisions Field Depot

EKym.skp. = Etelä-Kymenlaakson suojeluskuntapiiri = Etelä-Kymenlaakso Civil Guard District

El.lääk.lab. = eläinlääkintälaboratorio = Veterinary Laboratory

El.V = eläinlääkintävarikko = Veterinary Depot

Eljake.V = eläinlääkintä- ja kengitysvarikko = Veterinary And (Horse) Shoeing Depot

ELJ = eläinlääkintäjoukkue = Veterinary Platoon

ELJAKE = eläinlääkintä- ja kengitysvarikko = Veterinary And (Horse) Shoeing Depot

ELK = eläinlääkintäkomppania = Veterinary Company

EP = Etelä-Pohjanmaan suojeluskuntapiiri = Etelä-Pohjanmaa Civil Guard District

EPoh.I.skp. = Etelä-Pohjanmaan itäinen suojeluskuntapiiri = Etelä-Pohjanmaa Eastern Civil Guard District

EPoh.L.skp. = Etelä-Pohjanmaan läntinen suojeluskuntapiiri = Etelä-Pohjanmaa Western Civil Guard District

EPoh.sl. = Etelä-Pohjanmaan sotilaslääni = Etelä-Pohjanmaa Military Province

Er.Auto-os. = erillinen auto-osasto = Independent Truck Detachment

Er.AutoJ = erillinen autojoukkue = Independent Truck Platoon

Er.HVK = erillinen hyökkäsvaunukomppania = Independent Tank Company

Er.KKK = erillinen konekiväärikomppania = Independent Machinegun Company

Er.Lin.K = erillinen linnoituskomppania = Independent Fortification Company

Er.Lin.RK = erillinen linnoitusrakennuskomppania = Independent Fortification Construction Company

Er.LJ = erillinen lääkintäjoukkue = Independent Medical Platoon

Er.MPontt.K = erillinen moottoriponttoonikomppania = Independent Motor Pontoon Company

Er.Os.P = erillinen osasto Pennanen = Independent Detachment Pennanen

Er.Os.Sau = erillinen osasto Savukoski = Independent Detachment Savukoski

Er.Os.T = erillinen osasto Temmes = Independent Detachment Temmes

Er.P = erillinen pataljoona = Independent Battalion

Er.Pion.K = erillinen pioneerikomppania = Independent Engineer Company

Er.Ps.AutoJ = erillinen panssariautojoukkue = Independent Armored Car Company

Er.Ptri = erillinen patteri = Independent Battery

Er.Puhd.J = erillinen puhdistusjoukkue = Independent Contamination Cleaning Platoon

Er.RTPsto = erillinen rannikkotykistöpatteristo = Independent Coastal Artillery Battalion

ErK = erillinen komppania = Independent Company

ErRTP = erillinen rannikkotykistöpatteristo = Independent Coastal Artillery Battalion

ESat.skp. = Etelä-Satakunnan suojeluskuntapiiri = Etelä-Satakunta Civil Guard District

ESR = Etelä-Savon rykmentti = Etelä-Savo Regiment

ETp. = elintarviketäydennyspaikka = Provisions Supply Center

EV = elintarvikevarikko = Provisions Depot

EVar.K = elintarvikevarastokomppania = Provisions Supply Company

h.ks. = haihtuva kaasu = Volatile Gas

h.leko = hävittäjälentokone = Fighter Aircraft

h.lv. = hävittäjälaivue = Fighter Squadron
hin. = hinaaja = Tug
hjä = hävittäjä = Destroyer
hll. = hyökkäyslähtölinja = Assault Start Line
hp. = haupitsi = Howitzer
hp.psto = haupitsipatteristo = Howitzer Battalion
hvh. = hakuvalonheitin = Searchlight
Ha.Lsto = Hangon linnakkeisto = Hanko Fortress
Haav.Sjp. = haavoittuneiden suojapaikka = Shelter For Wounded
HaLo = Hangon lohko = Hanko Sector
Ham.sp. = Haminan sotilaspiiri = Hamina Military District
HAutoK = Helsingin autokomppania = Helsinki Truck Company
He = Helsingin suojeluskuntapiiri = Helsinki Civil Guard District
He.LA = Helsingin laivastoasema = Helsinki Naval Base
Heko = helikopteri = Helicopter
Hel.KV = Helsingin komendanttivirasto = Helsinki Commandant Office
Hel.LA = Helsingin laivastoasema = Helsinki Naval Base
Hel.LAE = Helsingin laivastoaseman esikunta = Helsinki Naval Base HQ
Hel.skp = Helsingin suojeluskuntapiiri = Helsinki Civil Guard District
Hel.sp. = Helsingin sotilaspiiri = Helsinki Military District
Hel.sp.E = Helsingin sotilaspiirin esikunta = Helsinki Military District HQ
Hel.Sapt. = Helsingin sotilasapteekki = Helsinki Military Pharmacy
Hel.SS = Helsingin sotilassairaala = Helsinki Military Hospital
Hel.tp.E = Helsingin teollisuuspiirin esikunta = Helsinki Industrial District HQ
Hels.KV = Helsingin komendanttivirasto = Helsinki Commandant Office
HeITKK = Helsingin tukikohta = Helsinki Military Base
Hev.S = hevossairaala = Hospital For Horses (Veterinary Hospital)
Hev.V = hevosvarikko = Horse Stable
HK = harjoituskeskus = Training Center
HK = huoltokeskus = Supply Center
HKK = Helsingin komennuskomppania = Helsinki Command Company
HLeLv = hävittäjälentolaivue = Fighter Squadron
HLo = Helsingin lohko = Helsinki Sector
HR = Haminan ryhmä = Hamina Group
HR = Hangon ryhmä = Hanko Group
HRLsto = Hangon rannikkolinnakkeisto = Hanko Coastal Fortress
HRR = Hämeen ratsurykmentti = Häme Cavalry Regiment (mounted Infantry)
HRT = Hangon rannikkotykistö = Hanko Coastal Artillery
HTK = henkilötäydennyskeskus = Personnel Replenishment Center
HTK/Pion. = pioneerihenkilötäydennyskeskus = Engineer Personnel Replenishment Center
HuoltoM = huoltolaiva M = Supply Ship M
HuoltoR = huoltoryhmä tai -rykmentti = Supply Group OR Supply Regiment
HVK = hyökkäysvaunukomppania = Tank Company
HVR = hyökkäysvaunurykmentti = Tank Regiment
HVT = hyökkäysvaunutorjunta = Anti-tank Defence
HämJP = Hämeen jääkäripataljoona = Häme Jäger Battalion
Häml.sp. = Hämeenlinnan sotilaspiiri = Hämeenlinna Military District
Häml.sp.E = Hämeenlinnan sotilaspiirin esikunta = Hämeenlinna Military District HQ
HämSIE = Hämeen sotilasläänin esikunta = Häme Military Province HQ

imt. = ilmamaihinlaskuntorjunta = Anti-airborne Defence
is. = iskusytytin = Impact Fuse
I-SVP = Itä-Suomen Viestipataljoona = Itä-Suomi Signals Battalion
I/1.RPr. = 1. rannikkoprikaatin I linnakkeisto = I Fortress Of 1. Coastal Regiment
I/2.RPr.esik = 2. rannikkoprikaatin I linnakkeiston esikunta = HQ Of I Fortress Of 2. Coastal Regiment

I/3.Lin.Työk = 3. linnoitustyökomppanian I joukkue = I Platoon Of 3. Fortification Construction Company
I/JR 2 = jalkaväkirykmentti 2:n I pataljoona = I Battalion Of 2. Infantry Regiment
I/KTR 2 = kenttätykistörykmentti 2:n I patteristo = I Battalion Of 2. Field Artillery Regiment
Iis.skp. = Iisalmen suojeluskuntapiiri = Iisalmi Civil Guard District
IlmP = ilmailupataljoona = Flight Battalion
Ilm.AK = ilmavoimien alokaskomppania = Airforce Recruit Company
Ilm.K = ilmailukoulu = Flight School
Ilm.VE = ilmavoimien esikunta = Airforce HQ
Ilmav.E = ilmavoimien esikunta = Airforce HQ
IlmaVV = Ilmavoimien Viestivarikko = Airforce Signals Depot
IPAK = ilmapuolustusaluekeskus = Airdefence District HQ
IPE = ilmapuolustuksen esikunta = Airdefence HQ
Is.J = ilmasuojelujoukkue = Air Raid Protection Platoon
Is.kesk = ilmasuojelukeskus = Air Raid Protection Center
Is.K = ilmasuojelukomppania = Air Raid Protection Company
It. = ilmatorjunta = Anti-aircraft Defence
It.Jaos = ilmatorjuntajaos = Anti-aircraft Section
It.KKJ = ilmatorjuntakonekiväärijoukkue = Anti-aircraft Machinegun Platoon
It.KV = ilmatorjuntakenttävarikko = Anti-aircraft Field Depot
It.Psto = ilmatorjuntapatteristo = Anti-aircraft Artillery Battalion
It.V = ilmatorjuntavarikko = Anti-aircraft Depot
It.Var.os. = ilmatorjuntavarasto-osasto = Anti-aircraft Supply Detachment
ItPtri = ilmatorjuntapatteri = Anti-aircraft Battery
ITR = ilmatorjuntarykmentti = Anti-aircraft Regiment
Iv. = ilmavalvonta, -vartio = Airwarning
Iv.K = ilmavalvontakomppania = Airwarning Company
Iv.P = ilmavalvontapataljoona = Airwarning Battalion
Iva = ilmavalvonta-alue = Airwarning District
IVAK = ilmavalvonta-aluekeskus = Airwarning District HQ
IVL = Ilmavoimien Viestitekniikkalaitos = Airforce Signals Technical Institution

j = joukkue = Platoon
jk.os. = joukko-osasto = Detachment
js. = jäänsärkijä = Icebreaker
jv = jalkaväki = Infantry
Jaa.sp. = Jaakkiman sotilaspiiri = Jaakkimaa Military District
JK = jalkaväen kertausharjoituskeskus, Kankaanpää = Kankaanpää Infantry Training Center
Joe.sp. = Joensuun sotilaspiiri = Joensuu Military District
JP = jääkäripataljoona = Jäger Battalion
JPr. = jääkäriprikaati = Jäger Brigade
JR = jalkaväkirykmentti = Infantry Regiment
JR = Joensuun rajavartiosto = Joensuu Border Guard
JSP. = joukkosidontapaikka = Field Dressing Center (first-aid Station)
JTR = jääkärikykistörykmentti = Jäger Artillery Regiment
JU = jalkaväen kertausharjoituskeskus, Utti = Utti Infantry Training Center
Jv.Kan.J = jalkaväkikanuunajoukkue = Infantry Gun Platoon
Jv.Koul.K = jalkaväen koulutuskeskus = Infantry Training Center
Jy = Jyväskylän suojeluskuntapiiri = Jyväskylä Civil Guard District
Jyv.skp. = Jyväskylän suojeluskuntapiiri = Jyväskylä Civil Guard District
Jyv.sp. = Jyväskylän sotilaspiiri = Jyväskylä Military District
Jär. = järeä = Super-heavy
Jär.It.Ptri = järeä ilmatorjuntapatteri = Super-heavy Anti-aircraft Battery
Jär.K = järjestelykeskus = Organization Center
Jär.Psto = järeä patteristo = Super-heavy Artillery Battalion
Jär.Ptri = järeä patteri = Super-heavy Battery

Järj.K = järjestelykeskus = Organization Center

Jääk.J = jääkärijoukkue = Jäger Platoon

k.kan.ptri = kenttäkanuunapatteri = Field Gun Battery

k.ptri = kenttäpatteri = Field Battery

k.tyk.rykm. = kenttätukirykmentti = Field Artillery Regiment

kan. = kanuuna = Cannon

kan.psto = kanuunapatteristo = Cannon Battery

kk. = konekivääri = Machine Gun

kompp. = komppania = Company

kp. = konepistooli = Sub-machine Gun

kr. = kranaatti = Grenade

ky. = kuljetusyksikkö (kolli) = Transport Unit

K = komppania = Company

Ka = Kainuun suojeluskuntapiiri = Kainuu Civil Guard District

Ka.HK = Kajaanin harjoituskeskus = Kajaani Training Center

Kaat.Kp. = kaatuneiden kokoamispaikka = Collection Center For The Fallen

Kad.K = kadettikoulu = Cadet School

Kai.skp. = Kainuun suojeluskuntapiiri = Kainuu Civil Guard District

Kai.skp.E = Kainuun suojeluskuntapiirin esikunta = Kainuu Civil Guard District HQ

Kai.sp. = Kainuun sotilaspiiri = Kainuu Military District

Kan.A = Kannaksen armeija = Isthmus Army

Kan.R = Kannaksen rajavartiosto = Isthmus Border Guard

Kan.sp. = Kannaksen sotilaspiiri = Isthmus Military District

KantaHäm.skp. = Kanta-Hämeen suojeluskuntapiiri = Kanta-Häme Civil Guard District

Kar.A = Karjalan armeija = Karelian Army

Kar.sl. = Karjalan sotilaslääni = Karelian Military Province

Ke.V = kengitysvarikko = (Horse) Shoeing Depot

Kem.KL = Kemiäinen koelaitos = Chemical Testing Facility

Kem.sp. = Kemin sotilaspiiri = Kemi Military District

Keng.K = kengityskoulu = (Horse) Shoeing School

Keng.Var. = kengitysvarasto = (Horse) Shoeing Depot

KeO = kenttäoikeus = Court Martial

Keu.sp. = Keuruun sotilaspiiri = Keuruu Military District

Kev. = kevyt = Light

Kev.It.Jaos = kevyt ilmatorjuntajaos = Light Anti-aircraft Section

Kev.It.Ptri = kevyt ilmatorjuntapatteri = Light Anti-aircraft Battery

Kev.Os. = kevyt osasto = Light Detachment

Kev.Psto = kevyt patteristo = Light Artillery Battalion

Kev.Ptri = kevyt patteri = Light Battery

Kev.Rlt.Ptri = kevyt rannikkoilmatorjuntapatteri = Light Coastal Anti-aircraft Battery

KEK = kaatuneiden evakuoitokeskus = Evacuation Center For The Fallen (handles Bodies Of Battlefield Casualties)

Khj = kentänhuoltojoukkue = Airfield Maintenance Platoon

Khj. = kentänhuoltojoukkue = Airfield Maintenance Platoon

KHev.S = kenttähevossairaala = Field Horse Hospital (veterinary Hospital)

KHK = Kankaanpään kertausharjoituskeskus = Kankaanpää Training Center

KHK = Kankaanpään harjoituskeskus = Kankaanpää Training Center

Kiint.Pes. = kiinteä pesula = Permanent Laundry

KJP = Kaartin jääkäripataljoona = Guard Jäger Battalion

KKK = konekiväärikomppania = Machinegun Company

KKK/JR = jalkaväkirykmentin konekiväärikomppania = Machinegun Company Of An Infantry Regiment

KKR = Karjalan kaartin rykmentti = Karelia Guard Regiment

KI.SJ = koululaiva Suomen Joutsen = Schoolship Suomen Joutsen

KL = koululaiva = Schoolship

KLaut = Kutsuntalaitoksen keskuslautakunta = Central Draft Board

KLe.V = kenttälentovarikko = Field Air Depot
KLP = kenttälennätinpataljoona = Field Telegraph Battalion
KLR = Käkisalmen läänin rykmentti = Käkisalmi Province Regiment
Km. = kuormasto = Supply
Km.K = kuormastokomppania = Supply Company
Km.Korj. = kuormastokorjaamo = Supply Repair Shop
Km.Korj.J = kuormastokorjausjoukkue = Supply Repair Platoon
Km.KV = kuormastokenttävarikko = Supply Field Depot
Km.V = kuormastovarikko = Supply Depot
KM = kenttämakasiini = Field Magazine
KoeAAs. = koe-ampuma-asema = Test Firing Station
KoeL = koelentue = Testflight Squadron
Kok.skp. = Kokkolan suojeluskuntapiiri = Kokkola Civil Guard District
Kokk.sp. = Kokkolan sotilaspiiri = Kokkola Military District
Korj.Juna = korjausjuna = Repair Train
Kotij.E = kotijoukkojen esikunta = Home Front HQ
Koul.K = koulutuskeskus = Training Center
Kpk. = kenttäpostikonttori = Field Postal Office
Krh. = kranaatinheitin = Mortar
Krh.K = kranaatinheitinkomppania = Mortar Company
KR = Kainuun rajavartiosto = Kainuu Border Guard
Ks.Ep. = kaasuensiapupaikka = Gas First-aid Station
Kss. = kaasusuojelu- = Gas Protection
Kss.K = kaasusuojelukomppania = Gas Protection Company
Kss.K = kaasusuojelukoulu = Gas Protection School
Kss.KV = kaasusuojelukenttävarikko = Gas Protection Field Depot
Kss.V = kaasusuojeluvarikko = Gas Protection Depot
Kss.Var.J = kaasusuojeluvarastojoukkue = Gas Protection Depot Platoon
KS = kenttäsairaala = Field Hospital
KSOs = kenttäsairaalaosasto = Field Hospital Detachment
KSP = Kajaanin sissipataljoona = Kajaani Sissi Battalion
KSR = Keski-Suomen rykmentti = Keski-Suomi Regiment
KSS = keskussotilassairaala = Central Military Hospital
KSuo.sl. = Keski-Suomen sotilaslääni = Keski-Suomi Military Province
KT-Pr. = kenttätäydennysprikaati = Field Replenishment Brigade
KTPr = kenttätäydennysprikaati = Field Replenishment Brigade
KTR = kenttätäkistörykmentti = Field Artillery Regiment
Kulj.E = kuljetusesikunta = Transport HQ
Kuo.sp. = Kuopion sotilaspiiri = Kuopio Military District
Kuorm.P = kuormastopataljoona = Transport Battalion
KurLo = Kurkijoen lohko = Kurkijoki Sector
KV = kenttävarikko = Field Depot
KV = komendanttivirasto = Commandant Office
Ky = Kymenlaakson suojeluskuntapiiri = Kymenlaakso Civil Guard District
Kym.sl. = Kymenlaakson sotilaslääni = Kymenlaakso Military Province
Käk.skp. = Käkisalmen suojeluskuntapiiri = Käkisalmi Civil Guard District
Käk.sp. = Käkisalmen sotilaspiiri = Käkisalmi Military District

Ieko = lentokone = Airplane
Ih.psv. = liekinheitinpanssarivaunu = Flamethrower Tank
Ik = lyhyt kanuuna = Short Cannon
Ike = linnake = Fort
Ikm.sk. = landskommuns skyddskår = Landkommun Civil Guard (swedish)
Ip. = lisäpanos = Extra Charge
Is. = laukaus = Shot

Isto = linnakkeisto = Series Of Fortifications
L = laivasto = Navy
L-SMe.P = Lounais-Suomen Meripuolustus = South-Western Finland Naval Defence
L-SMePE = Lounais-Suomen meripuolustuksen esikunta = South-Western Finland Naval Defence HQ
L-SVP = Länsi-Suomen Viestipataljoona = Western Finland Signals Battalion
Lah.skp. = Lahden suojeluskuntapiiri = Lahti Civil Guard District
Lah.sp. = Lahden sotilaspiiri = Lahti Military District
Lap.sp. = Lapin sotilaspiiri = Lappi Military District
Lapr.sp. = Lappeenrannan sotilaspiiri = Lappeenranta Military District
LA = laivastoasema = Naval Base
LAK = lääkintäaliupseerikoulu = Medical NCO School
LAs. = lentoasema = Airbase
Le.KenttäK = lentokenttäkomppania = Airfield Company
Le.Lv = lentolaivue = Flight Squadron
Le.R = lentorykmentti = Flight Regiment
Le.V = lentovarikko = Flight Depot
LentoR = lentorykmentti = Flight Regiment
LeR = lentorykmentti = Flight Regiment
LeSK = lentosotakoulu = Airforce Flight School
LE = laivaston esikunta = Navy HQ
Lh = lohko = Sector
Lhr = lohkoryhmä = Sector Group
Lie.HK = Lieksan harjoituskeskus = Lieksa Training Center
Lie.sp. = Lieksan sotilaspiiri = Lieksa Military District
Liik.K = liikennekomppania = Traffic Company
Lin.K = linnoituskomppania = Fortification Company
Lin.Korj.Paja = linnoituskorjauspaja = Fortification Repair Shop
Lin.mat.V = linnoitusmateriaalivarikko = Fortification Material Depot
Lin.psto = linnoituspatteristo = Fortification Artillery Battalion
Lin.P = linnoituspataljoona = Fortification Battalion
Lin.Pajakeskus = linnoituspajakeskus = Fortification Workshop Center
Lin.Rak.P = linnoitusrakennuspataljoona = Fortification Construction Battalion
Lin.RP = linnoitusrakennuspataljoona = Fortification Construction Battalion
LJ = lääkintäjoukkue = Medical Platoon
Lkp. = liikekannallepano = Mobilization
LK = lääkintäkomppania = Medical Company
LKA = lääkintäkeskusarkisto = Central Medical Archive
LKeskV = lääkintäkeskusvarikko = Central Medical Depot
LKK = Laivaston koulutuskunta = Navy Training District
LKPtri = lyhytkanuunapatteri = Short Cannon Battery
LKV = lääkintäkenttävarikko = Field Medical Depot
Llv. = lentolaivue = Flight Squadron
LLRv.P = Länsi-Lapin Rajavartiopataljoona = Länsi-Lappi Border Guard Battalion
LMe.P = Laatokan meripuolustus = Laatokka Naval Defence
LMpa = Läntinen maanpuolustusalue = Western National Defence Area
LMV = luotausmoottorivene = Sounding Boat
Lnt = Lentovarikko = Flight Depot
LounHäm.skp. = Lounais-Hämeen suojeluskuntapiiri = Lounais-Häme Civil Guard District
LOs = lääkintäosasto = Medical Detachment
LPoh.skp. = Länsi-Pohjan suojeluskuntapiiri = Länsi-Pohja Civil Guard District
LR = Lapin rajavartiosto = Lappi Border Guard
LR = Lapin Ryhmä = Lappi Group
LRak.K = linjarakennuskomppania = Line Construction Company
Lt.Korj.P = linnoituskorjauspaja = Fortification Repair Shop
Lv. = laivue = Squadron
LV = lääkintävarikko = Medical Depot

Lääk.J = lääkintäjoukkue = Medical Platoon

Lääk.V = lääkintävarikko = Medical Depot

m-rh. = muona- ja rehu = Provisions And Fodder

m. = mies (luetteloissa) = Man (used In Catalogues)

m. = muona- = Provisions

m.kyn. = marssikynnys = March Threshold

m.ryhm. = marssiryhmitys = March Order

mil. = miinalaiva, miinanlaskija = Minelayer

ml. = miinalaiva = Minelayer

ml. = mukaanluettuna = Including

msk = marin skyddskår = Mari Civil Guard (swedish)

msk = merisuojeluskunta = Naval Civil Guard

mt.pontt. = moottoriponttoni = Motor Pontoon

mtv. = moottoritorpedovene = Motor Torpedo Boat

mv. = merivalvonta = Sea Control

Maa = Maaselän -- = Maaselkä (place Name)

Maa.RE = Maaselän ryhmän esikunta = Maaselkä Group HQ

Matine = Maanpuolustuksen tieteellinen neuvottelukunta = National Defence Scientific Advisory

MaVE = Maavoimien Esikunta = Land Forces HQ

Me.VE = Merivoimien esikunta = Naval HQ

Mek.K = mekaanikkokoulu = Mechanics School

Meriv.E = merivoimien esikunta = Naval HQ

Meriv.Ptri = merivoimien patteri = Naval Battery

MerivTL = Merivoimien Tutkimuslaitos = Naval Research Station

MerivV = Merivoimien Varikko = Naval Depot

Mi = Mikkelin suojeluskuntapiiri = Mikkeli Civil Guard District

Mi.Lv. = miinalaivue = Mine Squadron

Mi.V = miinavarikko = Mine Depot

Mik.sp. = Mikkelin sotilaspiiri = Mikkeli Military District

Mil.H = miinalaiva H = Minelayer H

Mitt.Lv. = mittauslaivue = Survey Squadron

Mitt.Ptri = mittauspatteri = Measurement Battery

MKarttaOs. = merikarttaosasto = Sea Chart Detachment

MO = Metsäpirtin osasto = Metsäpirtti Detachment

MpKK = Maanpuolustuskorkeakoulu = Defence University

MpKK = Meripuolustuksen kapitulanttikoulu = Naval Defence Capitulant School

MPontt. = moottoriponttoni- = Motor Pontoon

MRS = Metsäpirtin rajasissit = Metsäpirtti Border Sissi (guerilla) Unit

MSK = Merisotakoulu = Naval War School

MSO = Merisotaoikeus = Naval Court

Mt.ajon.V = moottoriajoneuvovarikko = Motor Vehicle Depot

Mt.Ajon.KV = moottoriajoneuvokenttävarikko = Motor Vehicle Field Depot

Mt.Pontt.K = moottoriponttoonikomppania = Motor Pontoon Company

MV = muonavarikko = Provisions Depot

MVL = merivartiolaitos = Coast Guard

NS = Nylands Södra skyddskårdistrikt = Nyland Southern Civil Guard District (swedish)

Nyl.S.skd. = Nylands Södra skyddskårdistrikt = Nyland Southern Civil Guard District (swedish)

or. = oikea raja = Righth Border

os. = osasto = Detachment

OBB = Old Boys Bataljon = Old Boys Battalion

OhjLv = Ohjuslaivue = Missileboat Squadron
OKH = Oberkommando des Heeres = Land Force HQ (german)
OKW = Oberkommando der Wehrmacht = Supreme HQ (german)
OTE = opastus- ja täydennyselin = Advisement And Replenishment Unit
OTK = Osuustukkukauppa = Wholesale Trade
Oul.skp. = Oulun suojeluskuntapiiri = Oulu Civil Guard District
Oul.sp. = Oulun sotilaspiiri = Oulu Military District

p = pataljoona = Battalion
p. = puolustus = Defence
p.ks. = pysyvä kaasu = Persistent Gas
p.leko = pommituslentokone = Bomber Aircraft
p.lv. = pommituslaivue = Bomber Squadron
patl. = pataljoona = Battalion
phk.j. = paikallishankintajoukkue = Local Procurement Platoon
pk. = pikakivääri = Light Machine Gun
pkv. = pikavene = Speed Boat
pl. = poisluettuna = Excluding
pmu = proomu = Barge
pn. = pohjoisneula = Northpin
ppl. = pääpuolustuslinja = Main Line Of Defence
prp. = peruspiste = Basic Point
prs. = perussuunta = Basic Direction
psl. = panssarilaiva = Armored Ship (coastal Defence Battleship)
pst. = panssarintorjunta = Anti-tank Defence
pstk. = panssarintorjuntakivääri = Anti-tank Rifle
pv.ann. = päiväannos = Daily Ration
P = pataljoona = Battalion
P-KR = Pohjois-Karjalan Ryhmä = Northern Karelia Group
P-SR = Pohjois-Suomen Ryhmä = North Finland Group
Par.RK = parakinrakennuskomppania = Barrack Construction Company
ParP = Parolan pataljoona = Parola Battalion
PAutoK = perävaunautokomppania = Trailer Truck Company
Pe.HK = Petsamon harjoituskeskus = Petsamo Training Center
Pes.AutoR = pesula-autoryhmä = Laundry Truck Group
PE = pääesikunta = General HQ
PH = Pohjois-Hämeen suojeluskuntapiiri = Pohjois-Häme Civil Guard District
Pion.kom. = pioneerikomentaja = Engineer Commander
Pion.Kol. = pioneerikolonna = Engineer Column
Pion.KV = pioneerikenttävarikko = Engineer Field Depot
Pion.P = pioneeripataljoona = Engineer Battalion
Pion.Tp. = pioneeritäydennyspaikka = Engineer Supply Center
Pion.V = pioneerivarikko = Engineer Depot
Pion.Var.J = pioneerivarastojoukkue = Engineer Depot Platoon
Pion.Var.K = pioneerivarastokomppania = Engineer Depot Company
PionKM = pioneerikenttämakasiini = Engineer Field Magazine
PirkkaHäm.skp. = Pirkka-Hämeen suojeluskuntapiiri = Pirkka-Häme Civil Guard District
PJP = Pohjanmaan jääkäripataljoona = Pohjanmaa Jäger Battalion
PK = Pohjois-Karjalan suojeluskuntapiiri = Pohjois-Karjala Civil Guard District
PKym.skp. = Pohjois-Kymenlaakson suojeluskuntapiiri = Pohjois-Kymenlaakso Civil Guard District
PI.M = puolustusministeriö = Ministry Of Defence
PIM = puolustusministeriö = Ministry Of Defence
PLeLv = pommituslentolaivue = Bomber Squadron
PLO = Pellingin lohko = Pellinki Sector
PLv. = panssarilaivue = Armored (ship) Squadron

PM = päämaja = General HQ
Po = Pohjolan suojeluskuntapiiri = Pohjola Civil Guard District
Poh.skp. = Pohjolan suojeluskuntapiiri = Pohjola Civil Guard District
Pohj.R = Pohjan rykmentti = Pohja Regiment
Poltt.Os. = polttoaineosasto = Fuel Detachment
Por.skp. = Porin suojeluskuntapiiri = Pori Civil Guard District
Por.sp. = Porin sotilaspiiri = Pori Military District
PPK = polkupyöräkomppania = Bicycle Company
PPoh.sl. = Pohjois-Pohjanmaan sotilaslääni = Pohjois-Pohjanmaa Military Province
PPP = polkupyöräpataljoona = Bicycle Battalion
PPV = puuhiili- ja pilkevarikko = Charcoal And Chopped Wood Depot
PPV = puuhiili- ja puupilkevarikko = Charcoal And Chopped Wood Depot
Pr. = prikaati = Brigade
Pr.E = prikaatin esikunta = Brigade HQ
PR = Porin rykmentti = Pori Regiment
PR = punainen risti = Red Cross
Ps. = panssari = Tank
Ps.AutoJ = panssariautojoukkue = Armored Car Platoon
Ps.JP = panssarijääkäripataljoona = Panzerjäger Battalion
Ps.P = panssarivaunupataljoona = Armored Battalion
Ps.Pr. = panssariprikaati = Armored Brigade
PsK = Panssarikoulu = Armor School
Psl.Vnen = panssarilaiva Väinämöinen = Armored Ship Väinämöinen (see Psl.)
PsPr = Panssariprikaati = Armored Brigade
PsSK = Panssarisoittokunta = Band Of Armored Forces
PsteV = päällysteverikko = Pavement Depot
Psto = patteristo = Artillery Battalion
PstTkiK = panssarintorjuntatykkikomppania = Anti-tank Gun Company
PstTykK = panssarintorjuntatykkikomppania = Anti-tank Gun Company
Psv. = panssarivaunu = Tank
PsvP = Panssarivaunupataljoona = Armored Battalion
PS = Pohjois-Savon suojeluskuntapiiri = Pohjois-Savo Civil Guard District
PSat.skp. = Pohjois-Satakunnan suojeluskuntapiiri = Pohjois-Satakunta Civil Guard District
PSp. = pääsidontapaikka = Main Dressing Station
PSR = Pohjois-Savon rykmentti = Pohjois-Savo Regiment
Ptri = patteri = Battery
PTk. = paikallinen torjuntakeskus = Local Defence Center
Puhd.J = puhdistusjoukkue = Contamination Cleaning Platoon
PU = Pohjois-Uudenmaan suojeluskuntapiiri = Pohjois-Uudenmaa Civil Guard District
PUud.skp. = Pohjois-Uudenmaan suojeluskuntapiiri = Pohjois-Uudenmaa Civil Guard District
Pv.PE = puolustusvoimain pääesikunta = Defence Force General HQ
PvKvK = Puolustusvoimien Kansainvälinen Keskus = Defence Force International Relations Center
PvTT = Puolustusvoimien Teknillinen Tutkimuslaitos = Defence Force Technical Research Station
PVaV = poltto- ja voiteluainevarikko = Fuel And Lubrication Depot

Last edited by [Martti](#) on 02 Jun 2006, 15:49, edited 6 times in total.



Martti
Member



#7

01 Jun 2006, 16:17

R-Ä

rh. = rehu- = Fodder
rjä = risteilijä = Cruiser
rp.joukot = rannikonpuolustusjoukot = Coastal Defence Forces
R = rajavartiolaitos = Borderguard
R = ryhmä = Group
R = rykmentti = Regiment
R.It.Ptri = rannikkoilmatorjuntapatteri = Coastal Anti-aircraft Battery
R.K. = rintamakuulustelukortti = Field Interrogation Record
Ra = Raahen suojeluskuntapiiri = Raahen Civil Guard District
Raa.skp. = Raahen suojeluskuntapiiri = Raahen Civil Guard District
Raas.skp. = Raaseporin suojeluskuntapiiri = Raasepori Civil Guard District
Rad.P = radiopataljoona = Radio Battalion
Raiv.Lv. = raivaajalaivue = Minesweeper Squadron
RajaJP = rajajääkäripataljoona = Border Guard Jäger Battalion
RajaK = rajakomppania = Border Guard Company
RajaP = rajapataljoona = Border Battalion
Rak.P = rakennuspataljoona = Construction Battalion
Rask. = raskas = Heavy
Rask.It.Ptri = raskas ilmatorjuntapatteri = Heavy Anti-aircraft Battery
Rask.Psto = raskas patteristo = Heavy Artillery Battalion
Rask.Ptri = raskas patteri = Heavy Battery
Rats.ptri = ratsastava patteri = Mounted Battery
Rats.Ptri = ratsastava patteri = Mounted Battery
RatsPtri = ratsastava patteri = Mounted Battery
RatsuK = ratsukoulu = Riding School
Raut.It.KKJ = rautatieilmatorjuntakonekiväärijoukkue = Railway Anti-aircraft Machinegun Platoon
Raut.It.KKK = rautatieilmatorjuntakonekiväärikomppania = Railway Anti-aircraft Machinegun Company
Raut.It.Ptri = rautatieilmatorjuntapatteri = Railway Anti-aircraft Battery
Raut.Liik.K = rautatieliikennekomppania = Railway Traffic Company
Raut.Ptri = rautatiepatteri = Railway Battery
RaV = raaka-ainevärikkö = Raw Material Depot
RAUK = reserviläisupseerikoulu = Reserve NCO School
RE = rajavartiolaitos esikunta = Border Guard HQ
Rj.K = rajajääkärikomppania = Border Guard Jäger Company
Rj.P = rajajääkäripataljoona = Border Guard Jäger Battalion
RJR = rannikkojalkaväkirykmentti = Coastal Infantry Regiment
RKorj.J = radankorjausjoukkue = Railway Track Repair Platoon
RKorj.K = radankorjauskomppania = Railway Track Repair Company
RL = Rannikkolaivasto = Coastal Fleet
RL = Rannikkolaivue = Coastal Squadron
Ro.HK = Rovaniemen harjoituskeskus = Rovaniemi Training Center
RP = rannikkopataljoona = Coastal Battalion
RPr. = rannikkoprikaati = Coastal Brigade
RPr.E = ratsuväkiprikaatin esikunta = Cavalry Brigade HQ
RPuh.lenn.J = rautatie puhelin ja lennätinjoukkue = Railway Telephone And Telegraph Platoon
RR = ratsurykmentti = Cavalry Regiment
RR = rannikkoryhmä = Coastal Group
RR = rannikkorykmentti = Coastal Regiment
Rs = raskas = Heavy
RsPsto = raskas patteristo = Heavy Artillery Battalion
RtPsto = rannikkopatteristo = Coastal Artillery Battalion
RtPtri = rannikkotykistöpatteri = Coastal Artillery Battery
RT = rannikkotykistö = Coastal Artillery
RT = rannikkotykistörykmentti = Coastal Artillery Regiment
RT = Ryhmä Talvela = Group Talvela

RTAK = Rannikkotyökistön aliupseerikoulu = Coastal Artillery NCO School
RTG = röntgen = X-ray
RTKK = Rannikkotyökistön kapitulanttikoulu = Coastal Artillery Capitulant School
RTR = rannikkotyökistörykmentti = Coastal Artillery Regiment
RUK = reserviupseerikoulu = Reserve Officer School
Rv = rajavartiosto = Border Guard
Rv.AUK = ratsuväen aliupseerikoulu = Cavalry NCO School
Rv.AUK = Ratsuväen aliupseerikoulu = Cavalry NCO School
Rv.Pr. = ratsuväkiprikaati = Cavalry Brigade
Ryn.Tyk.P = rynnäkötykkipataljoona = Assault Gun Battalion

s. = sytytin = Fuse
s.alus = sairaalus = Hospital Ship
s.kantaja = sairaankantaja = Stretcher Bearer
s.ks. = syövyttävä kaasu = Corrosive Gas
s.leko = sairaslentokone = Ambulance Aircraft
s.leko = syöksypommituslentokone = Dive Bomber
s.lv. = syöksypommituslaivue = Dive Bomber Squadron
s.tallij. = sairastallijoukkue = Stable Veterinary Platoon
sh.tsto = sielunhoitotoimisto = Soul Care Office
si-huoltoups = sotainvalidihuoltoukseeri = War Invalid Welfare Officer
sk = suojeluskunta = Civil Guard
sk = skyddskår = Civil Guard (swedish)
slke = sulkulinnake = Barricade Fort
snt.kehä = suuntakehä = Direction Circle
sr. = srappelli = Shrapnel
st.sk. = stads skyddskår = City (capital?) Civil Guard (swedish)
suv. = sukellusvene = Submarine
svh. = seurantavalonheitin = Searchlight
S.T.V. = Suomen Tasavallan Vartio = Finnish Republic Guard (honor Guard)
Sa = Satakunnan suojeluskuntapiiri = Satakunta Civil Guard District
Sa.HK = Sallan harjoituskeskus = Salla Training Center
Saar.RPr. = saariston rannikkoprikaati = Archipelago Coastal Brigade
Saat.Os. = saattajaosasto = Escort Squadron
SaHK = Sallan harjoituskeskus = Salla Training Center
Sai.skp. = Saimaan suojeluskuntapiiri = Saimaa Civil Guard District
Sal.sp. = Salmin sotilaspiiri = Salmi Military District
Salon skp. = Salon suojeluskuntapiiri = Salo Civil Guard District
Sat.Häm.sl. = Satakunta-Hämeen sotilasläänin = Satakunta-Häme Military Province
Sat.Häm.sl.E = Satakunta-Hämeen sotilasläänin esikunta = Satakunta-Häme Military Province HQ
Sat.K = satamakomppania = Harbour Company
Sav.sl. = Savon sotilasläänin = Savo Military Province
Savl.skp. = Savonlinnan suojeluskuntapiiri = Savonlinna Civil Guard District
Savl.sp. = Savonlinnan sotilaspiiri = Savonlinna Military District
SAK = Svenska arbetskåren = Swedish Work Corps
SAL = Suomen Aseveljien Liitto = Finnish League of Comrades-in-arms (Veteran Organization)
SApt. = sotilasapteekki = Military Pharmacy
SApt.L = sotilasapteekkilaitos = Military Pharmacy Institution
SApt.L. = sot.-apteekkilaitos = Military Pharmacy Institution
SArk = sota-arkisto = Military Archive
SAs. = sairaajoneuvoasema = Ambulance Station
SAutoJ = sairaautojoukkue = Ambulance Platoon
SAutoK = sairaautokomppania = Ambulance Company
Sei.sp. = Seinäjoen sotilaspiiri = Seinäjoki Military District
SFK = Svenska Frivilligkåren = Swedish Volunteer Unit

SHev.Kp. = sairaiden hevosten kokoamispaikka = Sick Horses Assembly Station
SHK = sotilashallinnollinen koulu = Military Administration School
SHäv.Lv. = sukellusvenehävittäjälaivue = Submarine Hunter Squadron
Sill.K = siltakomppania = Bridge Company
Sill.RK = sillanrakennuskomppania = Bridge Construction Company
Sillanrak.K. = sillanrakennuskomppania = Bridge Construction Company
SissiOs. = sissiosasto = Sissi Detachment
SissiP = sissipataljoona = Sissi Battalion
Sisä-Suo.skp. = Sisä-Suomen suojeluskuntapiiri = Sisä-Suomi Civil Guard District
SJR = Savon jääkärirykmentti = Savo Jäger Regiment
SJuna = sairasjuna = Ambulance Train
Skp. = suojeluskuntapiiri = Civil Guard District
SkPK = Suojeluskuntain päällystökoulu = Civil Guard Officer School
SK = soittokunta = Band
SKE = sotilaskotikeskuselin = Canteen Central Body
SKJ = Suomen Kaasusuojelujärjestö = Finnish Gas Protection Society
SKK = sotakorkeakoulu = General Staff College (today's National Defence College)
SKoiraK = sotakoirakomppania = War Dog Company
SKPE = suojeluskuntapiirin esikunta = Civil Guard District HQ
SKY = Suojeluskuntain yliesikunta = Civil Guard General HQ
Sl. = sotilaslääni = Military Province
SLaiv = Suomenlahden Laivasto = Gulf Of Finland Fleet
SIMepa = Suomenlahden Meripuolustusalue = Gulf Of Finland Naval Defence Area
SIMeriP = Suomenlahden Meripataljoona = Gulf Of Finland Naval Battalion
SIRPsto = Suomenlinnan Rannikkopatteristo = Suomenlinna Coastal Artillery Battalion
SL = sisävesilaivasto = Fresh Water Fleet (small Vessels Operating On Lakes)
SLo = Satakunnan lohko = Satakunta Sector
SLv. = sisävesilaivue = Fresh Water Squadron (see SL)
SLv. = sukellusvenelaivue = Submarine Squadron
SmLaiv = Saaristomeren Laivasto = Archipelago Sea Fleet
SMKAs. = Sotilasmeteorologinen keskusasema = Central Military Meteorology Station
So = Sortavalan suojeluskuntapiiri = Sortavala Civil Guard District
Sor.skp. = Sortavalan suojeluskuntapiiri = Sortavala Civil Guard District
Sor.sp. = Sortavalan sotilaspiiri = Sortavala Military District
Sot.A = Sota-arkisto = Military Archive
Sot.M = Sotamuseo = Military Museum
SotaS = sotasairaala = Military Hospital
Sotvapo = sotavammapoliklinikka = Military War Injury Polyclinic
Sp. = sotilaspiiri = Military District
SpolK = Sotilaspoliisikoulu = Military Police School
SPalok. = sotilaspalokunta = Military Fire Brigade
SPol.J = sotapoliisijoukkue = Military Police Platoon
SPol.K = sotapoliisikomppania = Military Police Company
SPR = Suomen punainen risti = Finnish Red Cross
SR = Salmin rajavartiosto = Salmi Border Guard
Ssaal.J = sotasaaliinkokoamisjoukkue = War Booty Assembly Platoon
Ssaal.K = sotasaaliinkokoamiskomppania = War Booty Assembly Company
SS = sotilassairaala = Military Hospital
Stal.E = sotatalousesikunta = War Economy HQ
Stalli = sairastalli = Sick Stable For Horses
STK = sotateknillinen (korkea)koulu = Military Technology College
Su.HK = Suomussalmen harjoituskeskus = Suomussalmi Training Center
Suur.Sai.skp. = Suur-Saimaan suojeluskuntapiiri = Suur-Saimaa Civil Guard District
Sv.K = sotavankikomppania = Prisoner Of War (guard) Company
Sv.leiri = sotavankileiri = Prisoner Of War Camp
SVK = Suomen Valkoinen Kaarti = Finnish White Guard (civil War: White Vs Red)

SYO = Sotaylioikeus = Military Supreme Court
Sähkö.L = Sähkölaboratorio = Electrical Laboratory
Sääas. = sääasema = Weather Station

t.ann. = tuliannos = Unit Of Fire
t.ks. = tukehduttava kaasu = Suffocating Gas
t.leko = tiedustelulentokone = Reconnaissance Aircraft
t.lv. = tiedustelulaivue = Reconnaissance Squadron
tervah. = tervahöyry = Steamship Or A Ship Transporting Tar
teur.j. = teurastusjoukkue = Butcher's Platoon
tj.r. = tulenjohtoryhmä = Forward Observer Squad
tja = tulenjohtaja = Forward Observer
tjp. = tulenjohtopaikka = Forward Observer Station
tjue = tulenjohtue = Forward Observer
tkk. = tukikohta = Base
tkl. = tukilinja = Support Line
tkm. = tykkimies = Gunner
top.r. = topografiryhmä = Topography Squad
tov. = torpedovene = Torpedo Boat
tp. = täydennyspaikka = Replenishment Station
tst = taistelu = Battle
tst.km. = taistelukuormasto = Combat Supply Column
tstl. = taistelulaiva = Battleship
tsto = toimisto = Office
tulias. = tuliasema = Fire Cell
tyv. = tykkivene = Gun Boat
T = tulonumero = Arrival Number
T = täydennys- = Replenishment
T-JR = täydennysjalkaväkirykmentti = Replenishment Infantry Regiment
T-K = taistelu- ja kuormastotoimisto = Combat And Supply Office
T-LeLv = täydennyslentolaivue = Replenishment Squadron
T-LeR = täydennyslentorykmentti = Replenishment Flight Regiment
T-mitt.Ptri = täydennysmittauspatteri = Replenishment Measurement Battery
Tal.J = talousjoukkue = Quartermaster Platoon
Tam.sp. = Tampereen sotilaspiiri = Tampere Military District
TA = Turunmaan suojeluskuntapiiri = Turunmaa Civil Guard District
Tied.Os. = tiedusteluosasto = Reconnaissance Detachment
TiedOs = tiedusteluosasto = Reconnaissance Detachment
TienHK = tienhoitokomppania = Road Maintenance Company
Tienkorj.K = tienkorjauskomppania = Road Repair Company
TienRK = tienrakennuskomppania = Road Construction Company
TK = taistelukoulu = Combat School
TK = torjuntakomppania = Blocking Company
TKL = Taistelukoulun luutnanttikurssi = Combat School Lieutenant Course
TKM = Taistelukoulun majurikurssi = Combat School Major Course
TLB = Takalinjan läntisen lohkon alalohko B = Rear Line Western Sector Subsector B
TLeLv = tiedustelulentolaivue = Reconnaissance Squadron
Toim.K = Toimituskomppania = Delivery Company
Top.P = topografipataljoona = Topography Battalion
TO = tiedusteluosasto = Reconnaissance Detachment
Tp. = täydennyspaikka = Replenishment Site
TR = Tampereen rykmentti = Tampere Regiment
Tst. = taistelu- = Combat
Tst.km. = taistelukuormasto = Combat Supply Column
TtusJ = tiedotusjoukkue = Propaganda Platoon

TtusK = tiedoituskomppania = Propaganda Company
Tur-jaPorSIE = Turun ja Porin sotilasläänin esikunta = Turku And Pori Military Province HQ
Tur.E.sp = Turun eteläinen sotilaspiiri = Turku Southern Military District
Tur.Esp.E = Turun eteläisen sotilaspiirin esikunta = Turku Southern Military District HQ
Tur.LA = Turun laivastoasema = Turku Naval Base
Tur.P.sp. = Turun pohjoinen sotilaspiiri = Turku Northern Military District
Tur.Psp.E = Turun pohjoisen sotilaspiirin esikunta = Turku Northern Military District HQ
Tur.skp. = Turun suojeluskuntapiiri = Turku Civil Guard District
Tur.sl. = Turun sotilaslääni = Turku Military Province
Tur.sl.E = Turunmaan sotilasläänin esikunta = Turunmaa Military Province HQ
Tuu.sp. = Tuusulan sotilaspiiri = Tuusula Military District
Tuu.sp.E = Tuusulan sotilaspiirin esikunta = Tuusula Military District HQ
TvTp = työvoiman täydennyspaikka = Workforce Replenishment Station
Tyk.K = tykkikomppania = Gun Company
Tyk.Koul.K = tykistökoulutuskeskus = Artillery Training Center
Tyk.Lv = tykkilaivue = Gun (boat) Squadron
Tyk.Os = tykistöosasto = Artillery Detachment
Tyv.Umaa = tykkivene Uusimaa = Gunboat Uusimaa
TyöaseVar. = työasevarasto = Personal Weapons Depot
TyöK = työkomppania = Work Company
Täyd.JP = täydennysjääkäripataljoona = Replenishment Jäger Battalion
Täyd.P = täydennyspataljoona = Replenishment Battalion
UHK = Utin harjoituskeskus = Utti Training Center
UR = Uudenmaan rykmentti = Uudenmaa Regiment
URR = Uudenmaan rakuunarykmentti = Uudenmaa Cavalry Regiment
Uud.sl. = Uudenmaan sotilaslääni = Uudenmaa Military Province
UudSIE = Uudenmaan sotilasläänin esikunta = Uudenmaa Military Province HQ

v.j. = viestijoukkue = Signals Platoon
vank.ker.p. = vankien keräyspaikka = Prisoner Of War Assembly Area
var.j. = varastojoukkue = Supply Depot Platoon
vr. = vasen raja = Left Border
vss. = väestönsuojelu = Civil Defence
vsto = vartiosto = Guard
V.kom. = viestikomentaja = Signals Commander
Va = Vasa skyddskårdistrikt = Vaasa Civil Guard District (swedish)
Va.Lo = Vaasan lohko = Vaasa Sector
Vaa.skp. = Vaasan suojeluskuntapiiri = Vaasa Civil Guard District
Vaa.sp. = Vaasan sotilaspiiri = Vaasa Military District
Vaat.K = vaatetuskomppania = Clothing Company
Vaat.V = vaatetusvarikko = Clothing Depot
VakkaSuo.skp. = Vakka-Suomen suojeluskuntapiiri = Vakka-Suomi Civil Guard District
VAK = Vita Avdelta Kompani (H-fors skyddskårdistrikt) = Vita Avdelta Company (swedish, Helsinki Civil Guard District)
Verip.R = veripalveluryhmä = Blood Donation Group
Vesk. = viestieskadroona = Signals Squadron
Vh.Jaos = valonheitinjaos = Searchlight Section
Vh.Ptri = valonheitinpatteri = Searchlight Battery
Vh.Ryhmä = valonheitinryhmä = Searchlight Group
VHSP = Vienen heimosoturipataljoona = Viena Kindred Warrior Battalion (volunteers From Conquered Soviet Territories)
Vi = Viipurin suojeluskuntapiiri = Viipuri Civil Guard District
ViestiV = viestivarikko = Signals Depot
Vii.skp. = Viipurin suojeluskuntapiiri = Viipuri Civil Guard District
Vii.SApt. = Viipurin sotilasapteekki = Viipuri Military Pharmacy

ViSS = Viipurin sotilassairaala = Viipuri Military Hospital
VJP = Vuoksen jääkäripataljoona = Vuoksi Jäger Battalion
VK = viestikomppania = Signals Battalion
VKer.p. = viestinkeräyspaikka = Message Collection Site
VKM = viestikenttämakasiini = Signals Field Magazine
VKT = Valtion kivääritehdas = State Rifle Factory
VKV = viestikenttävarikko = Signals Field Depot
VL = Valtion lentokonetehdas = State Aircraft Factory
VLo = Viipurin lohko = Viipuri Sector
VLT = Valtion laivatelakka = State Shipyard
Vmv. = vartiomoottorivene = Patrol Boat
VMOs = viesti- ja mittausosasto = Signals And Measurement Detachment
VOs. = viestiosasto = Signals Detachment
VP = viestipataljoona = Signals Battalion
VPE = Väestönsuojelupäällikön Esikunta = Civil Defence Commander's HQ
VPT = Valtion patruunatehdas = State Ammunition Factory
VPu = valtion pukutehdas = State Uniform Factory
VPud.p. = viestinpudotuspaikka = Message Drop Point
Vr.Lv. = varmistuslaivue = Securing Squadron
VR = Viipurin rykmentti = Viipuri Regiment
VR = Vita Regemente (H-fors skyddskårdistrikt) = Vita Regiment (swedish; Helsinki Civil Guard District)
VRT = Valtion ruutitehdas = State Powder Factory
VS = varuskuntasairaala = Garrison Hospital
VS = Varsinais-Suomen suojeluskuntapiiri = Varsinais-Suomi Civil Guard District
VSuo.skp. = Varsinais-Suomen suojeluskuntapiiri = Varsinais-Suomi Civil Guard District
VT-P = viestitäydennyspataljoona = Signals Replenishment Battalion
VTp. = viestitäydennyspaikka = Signals Replenishment Site
VV = viestivarikko = Signals Depot
VVar.J = viestivarastojoukkue = Signals Depot Platoon
VVar.K = viestivarastokomppania = Signals Depot Company
VVar.Os. = viestivälinevarasto-osasto = Signals Depot Detachment
VVK = Valtion Väestösuojelukeskus = State Civil Defence Center

y.ks. = yleismyrkyllinen kaasu = Poisonous Gas
yv. = yhteysvene = Liaison Boat
YE = yleisesikunta = General HQ
YH = ylimääräiset (kertaus)harjoitukset = Extra (refreshing) Exercises (in Practise, Mobilization)
Yliv.sp. = Ylivieskan sotilaspiiri = Ylivieska Military District
YRK = Yhdistyneet rajajääkärikomppaniat = Combined Border Guard Jäger Companies

ä.ks. = ärsyttävä kaasu = Irritating Gas
Ään.RPr. = Äänisen rannikkoprikaati = Ääninen Coastal Brigade

Last edited by [Martti](#) on 07 Jun 2006, 00:35, edited 5 times in total.



Hanski

Financial supporter



#8

01 Jun 2006, 17:52

What an impressive list, Martti!

As far as I understand, "*ilmasuojelu*" in war time meant what is today coined as "*ilmavalvonta*", or air surveillance (observation with optical / auditory means before the advent of radar, and warning of incoming threats).

On the other hand, in Anglo-Saxon usage, special units are generally written each word beginning with a capital initial (which should apply consistently in all terms of the list).

Thus I would suggest the following translations:

Is.J = ilmasuojelujoukkue = Air Surveillance Platoon

Is.kesk = ilmasuojelukeskus = Air Surveillance Centre

Is.K = ilmasuojelukomppania = Air Surveillance Company

SK = soittokunta I would rather translate as Band, since Orchestra sounds just too philharmonic!



Hanski

Financial supporter



#9

01 Jun 2006, 19:43

Some further thoughts follow.

I am not at all challenging the translations in the list above, but I would merely suggest considering the following alternatives that somehow sound more accurate to my ear:

A.kol. = ampumatarvikekolonna = Ammunition Supply Convoy

AHSP = Aunuksen heimosoturikomppania = Aunus Tribal Warrior Company

ALat = ammuslataamo = Ammunition Charging Centre (or Arming Centre? The meaning: a unit for filling in the shells and cases with gunpowder and high explosives)

AMP = Ahvenanmaan meripuolustus = Ahvenanmaa Sea Defence (or Naval Defence)

AVarJ = ampumatarvikevarastojoukkue = Ordnance Supply Platoon

"Truck" would of course translate as "Lorry" in British English.

Many unit names include compass directions:

Etelä = South, southern

Pohjoinen = North, northern

Länsi = West, western

Itä = East, eastern

Kaakko = SE

Koillinen = NE

Luode = NW

Lounas = SW

hence, for example Itä-Suomi = Eastern Finland

The province of Pohjanmaa is frequently translated as Ostrobothnia, like Karjala is Karelia and Lappi is Lapland.

Kaat.Kp. = kaatuneiden kokoamispaikka = Collection center for the fallen ("assembly" might imply the ability to arrive at a meeting?)

KeO = kenttäoikeus = Court Martial

"Aviation" sounds a bit obsolescent in this context and associated with the earliest days of this branch of defence, so I would suggest the following:

Le.Lv = lentolaivue = Flight Squadron

Le.R, LeR, LentoR = lentorykmentti = Flight Regiment

LeSK = lentosotakoulu = Flying School

Mt.ajon.V = moottoriajoneuvovarikko = Motor Vehicle Depot (extending the definition to include motorcycles, person cars, tractors, etc.)

SAK = Svenska arbetskåren = Swedish Work Corps (my guess: an auxiliary unit of Swedish-speaking Finns, to provide labour force for various defence purposes?)

SAL = Suomen Aseveljien Liitto = Finnish League of Comrades-in-Arms

SKK = sotakorkeakoulu = General Staff College (today's National Defence College)

SmLaiv = Saaristomeren Laivasto = Archipelago Sea Fleet (see: http://www.mil.fi/images/merivoimat_eng.jpg)

STK = sotateknillinen (korkea)koulu = Military Technology College

Again, my congratulations for compiling the list!



Juha Hujanen
Financial supporter



#10

01 Jun 2006, 20:13

Well done Martti!!

Cheers/Juha



Juha Tompuri
Forum Staff



#11

01 Jun 2006, 22:25

Nice work 😊

How about the Aur.K ?

-Ploughing Company

-(Snow)Ploughing Company

-Snow Ploughing Company

<http://forum.axishistory.com/viewtopic. ... highlight=>

Regards, Juha

Zygmunt
Member



#12

02 Jun 2006, 00:34

i) Very useful thread 😊

ii)

“ Martti wrote:

Ke.V = kengitysvarikko = Shoeing Depot

Was this for horses or for humans? At the moment it makes me think of horses.

iii)

“ Hanski wrote:

As far as I understand, "ilmasuojelu" in war time meant what is today coined as "ilmavalvonta", or air surveillance (observation with optical / auditory means before the advent of radar, and warning of incoming threats).

In Britain we had the **Observer Corps** (titled "Royal" after 1941) who did this job. They also had responsibility for identifying ships seen off our shores, and sometimes accompanied troops on offensive missions, so perhaps they aren't a direct equivalent, but if you think the term "observation" would fit instead of "surveillance" then it may be worth considering... On the other hand, that may cause confusion, because "observer" is also a position **on** an aircraft, and the Observer Corps reference will only make sense to British readers anyway, so... perhaps I'll stop meddling in this one now...

“ Hanski wrote:

AMP = Ahvenanmaan meripuolustus = Ahvenanmaa Sea Defence (or Naval Defence)

"Sea Defences" makes me think not of military preparations, but the civil engineering work to prevent waves eroding the coast, or flooding coastal settlements - that is, protecting the land from the sea itself, not from an enemy attacking from the sea.

“ Hanski wrote:

ALat = ammuslataamo = Ammunition Charging Centre (or Arming Centre? The meaning: a unit for filling in the shells and cases with gunpowder and high explosives)

I think "Charging", because "Arming" is disabling the safety features from a fully assembled/filled/fuzed warhead (as in "The bomb only arms itself after it has fallen 500 feet from the parent aircraft").

Zygmunt (knowing a whole lot more Finnish now than he did this morning 😊)

Mikko H.
Financial supporter



#13

02 Jun 2006, 09:48



AHSP = Aunuksen heimosoturikomppania = Aunus Tribal Warrior Company

- 1) Shouldn't that be *battalion*, not company? P = pataljoona = battalion.
- 2) Aunus is known as Olonets in English
- 3) Does anybody have a better translation for the word 'heimo' than *tribal*? That word conjures in my mind an image of a bunch of savages in grass-skirts brandishing their bows and spears... 😞 Wouldn't *kindred* be a better translation? The Finnish word 'heimo' can mean both tribe but also (as a prefix) someone who is closely related to you, and the latter is the meaning here.

Thus AHSP = Aunuksen heimosoturipataljoona = Olonets Kindred Warrior Battalion



Harri
Member



#14

02 Jun 2006, 10:23



Zygmunt wrote:

i) Very useful thread 😊

Yes indeed. The lists Martti mailed are among the best I have seen although still not quite complete. But I have never seen any quite complete lists either.



Zygmunt wrote:

ii)



Martti wrote:

Ke.V = kengitysvarikko = Shoeing Depot

Was this for horses or for humans? At the moment it makes me think of horses.

It was for horses which were highly important for the Finnish Army. Perhaps the name in English should be "[Horse] Shoeing Depot"?



Hanski wrote:

As far as I understand, "ilmasuojelu" in war time meant what is today coined as "ilmavalvonta", or air surveillance (observation with optical / auditory means before the advent of radar, and warning of incoming threats).

"Ilmasuojelu" [= Air Protection] does not mean the same as "Ilmavalvonta" [= Air Surveillance]. Air Protection is basically an own branch under the command of the Air Protection Commander of Supreme HQ (Lt.Gen. A. Sihvo) while Air Surveillance was part of the Air Force led during the Continuation War by Air Force Signals Commander. Some air surveillance units (companies and battalions) were subordinated to the Army, Home Troops and Naval Forces.

Air protection was basically composed of several areas which included civilian and military fire brigades (Air Protection Companies and Platoons) and civilian air raid protection authorities with a personnel assigned to supervise city blocks for air raids. They mainly fought against fires and supervised total "blackouts" during the war. Air protection was important because before the WW II gas attacks against civilian targets had been seen likely.

These are not correct in the lists.

“ Zygmunt wrote:

“ Hanski wrote:

AMP = Ahvenanmaan meripuolustus = Ahvenanmaa Sea Defence (or Naval Defence)

"Sea Defences" makes me think not of military preparations, but the civil engineering work to prevent waves eroding the coast, or flooding coastal settlements - that is, protecting the land from the sea itself, not from an enemy attacking from the sea.

I have privately discussed with Zygmunt about this earlier. So "Naval Defence" seem the correct term in this.

“ Mikko H. wrote:

3) Does anybody have a better translation for the word 'heimo' than tribal? That word conjures in my mind an image of a bunch of savages in grass-skirts brandishing their bows and spears... Smile Wouldn't kindred be a better translation? The Finnish word 'heimo' can mean both tribe but also (as a prefix) someone who is closely related to you, and the latter is the meaning here.

I think good translations for AHSP and VHSP would be "Olonets Kindred Folks Battalion" and "Viena Kindred Folks Battalion".

Also Laat.RPr. and Ään.RPr. are "[Lake] Ladoga Coastal Brigade" and "[Lake] Onega Coastal Brigade".

“ Martti wrote:

I'll see what I can do about capitalization.

There were lots of variations in capitalization of abbreviations. There is perhaps "an official way" but also "a practical way" how abbreviations were used. That same concerns dots between letters and separate words in the abbreviation. Basic rule is that every word which is "cut" (**P**rikaati = Pr.) or combined from the letters of the word (**L**aivue = Lv.)

has a dot after the letters. Words written together were often (but not always) separated in abbreviation (**L**ento**l**aivue = LLv. or Le.Lv.) in which case the later part is usually also with capital letter. Abbreviations with only one individual letter (Divisioona = D, komppania = K) were usually without a dot and in capital.



Hanski
Financial supporter



#15

📅 02 Jun 2006, 13:41

“ Harri wrote:

“ Hanski wrote:

As far as I understand, "ilmasuojelu" in war time meant what is today coined as "ilmavalvonta", or air surveillance (observation with optical / auditory means before the advent of radar, and warning of incoming threats).

"Ilmasuojelu" [= Air Protection] does not mean the same as "Ilmavalvonta" [= Air Surveillance]. Air Protection is basically an own branch under the command of the Air Protection Commander of Supreme HQ (Lt.Gen. A. Sihvo) while Air Surveillance was part of the Air Force led during the Continuation War by Air Force Signals Commander. Some air surveillance units (companies and battalions) were subordinated to the Army, Home Troops and Naval Forces.

Air protection was basically composed of several areas which included civilian and military fire brigades (Air Protection Companies and Platoons) and civilian air raid protection authorities with a personnel assigned to supervise city blocks for air raids. They mainly fought against fires and supervised total "blackouts" during the war. Air protection was important because before the WW II gas attacks against civilian targets had been seen likely.

Thank you for correcting me on this one. So, it sounds like "Ilmasuojelu" as a whole would come close to the term "Väestönsuojelu", which generally translates into English as civil defence, but in this context covers military objects as well. Thus, I guess it could be best translated as Air Raid Protection.

I object to using Olonets rather than Aunus when translating names of Finnish Continuation War time units, even though Olonets would be the Russian (and accordingly English) original name of the location. The whole point to be made in WWII was the togetherness and joining of peoples of fenno-ugric descent, so calling it Aunus would emphasize the Finnish viewpoint and suit better to the spirit of the venture!

Is "tribe" or "tribal" necessarily something referring to savage "natives" or "aborigines"? Are there any good examples elsewhere of the usage of "kindred"?

"Soturi" literally means warrior (who has learned this trade in practice rather than in formal training), rather than "sotilas", a militarily trained soldier; as the Aunus or Viena militiamen had not gone through Finnish conscript training, I think calling them warriors would sound correct both symbolically and practically, and I think it would be appropriate to maintain the word in the translation.

The best candidate for AHSP would then be Aunus Tribe Warrior Battalion, unless someone comes up with a better name for a subunit of nation than tribe.

What about "folks" then, isn't it a bit colloquial in tone? At the end of Warner Brothers cartoon movies, as the final text appears "That's all, folks!" 😊

[Post Reply](#)

86 posts

1

2

3

4

5

6

[< Return to "Winter War & Continuation War"](#)[Jump to](#)[🏠 Board index](#)[✉ Contact us](#)[🛡 The team](#)[🗑 Delete all board cookies](#)

All times are UTC+02:00

Powered by [phpBB®](#) Forum Software © phpBB Limited